



◆ 张 键 主 编

汉日经贸词典

H A N R I J I N G M A O C I D I A N



中国石化出版社

汉日经贸词典

张 键 主编

中国石化出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉日经贸词典/张键主编.
—北京:中国石化出版社,2004
ISBN 7-80164-540-5

I. 汉… II. 张… III. 对外贸易-词典-汉、日
IV. F74-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026125 号

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com.cn

河北天普润印刷厂排版印刷

新华书店北京发行所经销

*

850×1168 毫米 32 开本 24.125 印张 645 千字

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

定价:58.00 元

(购买时请认明封面防伪标识)

《汉日经贸词典》编写人员

主 编：张 键

参编人员：（以姓氏笔画为序）

李二敏 李晓丰 林 晓

昂格丽玛 阎世宜

责任编辑：杨文字

编者的话

随着中国经济贸易的发展和加入 WTO 后中日经贸交往的增多，为了适应企事业单位、科研机构 and 广大经贸、技术人员的需要，我们组织编写了这部《汉日经贸词典》。

本《词典》共收录词条四万八千余条，内容主要包括经济、贸易、财务、会计等方面的词汇。除了常用词汇以外，还特别收集了有关 WTO 的词汇和近年来国外金融机构改革所出现的新词汇，对于从事对日经贸活动的人员，是一部不可缺少的工具书。

由于编者水平所限，《词典》中的疏漏之处在所难免，敬请广大读者批评指正，以便在再版时订正。

使用说明

一、本词典按汉语拼音顺序排列，发音相同时以笔画顺序排列。如：

背约 約束不履行

倍数论 乗数理論

被保物 被保険物

二、一词多义者，尽量省略与经贸无关的解释。如：

比例 比例

变动率 騰落率

三、延伸含义、省略性词、国名等用()表示。如：

标准银元(美) 標準銀ドル(米)

补助 給付(金)，補助，助成

四、个别读音较难的日文汉字，在其字后括号中用平假名标出了发音。如：

不正常市场 跛行(はこう)相場

布匹 反物(たんもの)

目 录

词典正文	(1 ~ 763)
------------	-----------

365 日方式利息 365 日方式の利率

C&F 价格 C&F 値段

C&F 条件 C&F 条件

CIF&C 价格 CIF&C 値段

CIF&C 条件 CIF&C 条件

CIF&E 价格 CIF&E 値段

CIF&E 条件 CIF&E 条件

CIF&I 价格 CIF&I 値段

CIF&I 条件 CIF&I 条件

CIFC&I 条件 CIFC&I 条件

CIF 价格 CIF 値段

CIF 条件 CIF 条件

CL 货物 CL 貨物

D/A(承兑)外汇 D/A(引受け)為替

D/P(支付)外汇 D/P(支払い)為替

FAQ 条件 FAQ 条件

FOB 惯例 FOB 慣習

FOB 机场价格 空港渡し値段

GMQ 条件 GMQ 条件

IMF 汇率 IMF 為替相場

LCL 货物 LCL 貨物

WTO 最不发达国家高级别会议

WTO ハイレベル・ミーティング・

フォー・LDCs (HLM,WTO

High-level Meeting for LDCs)

X 射线学 放射線学

阿尔及尔宪章 アルジェ憲章

阿尔及尔宣言 アルジェ宣言

阿拉伯共同市场 アラブ共同市場

阿拉伯美国石油公司 アラムコ

阿拉伯美元 アラブ・ダラー

阿拉伯轻油 アラビアン・ライト・
オイル阿拉伯石油输出国组织 アラブ石
油輸出国機構, オアペック

(OAPEC)

阿拉伯中油 アラビアン・メディア
ム・オイル阿拉伯重油 アラビアン・ヘビー・
オイル阿姆斯特丹股票交易所 アムステ
ルダム株式取引所

埃奇沃思方式 エッジワース式

挨户兜揽 戸別(こべつ)注文勧誘,
各戸注文勧誘挨户送货 戸別(こべつ)配達,各戸
配達挨户推销 戸別(こべつ)訪問販売,
各戸訪問販売挨户推销员 戸別(こべつ)訪問販
売員, 各戸訪問販売員

爱好 嗜好

爱克米商品与用语电码书 アクメ
暗号書

爱皮西万国商用电码 ABC コード

安第斯共同市场 アンデス共同市場

安定法(美) 安定法(米)

安排 手配,処置

安全 安全

安全边际 安全余裕度

安全边际量 安全マージン

安全泊位 安全泊地

安全补贴(保险费率) 安全割増し

安全操作 安全操業

安全持有股 安全株

安全储存库 保護庫

安全存量 安全在庫

安全带 安全圈

安全带价格 安全带価格

安全阀 安全弁

2 安鞍岸按

安全港 安全港	岸边交货 浜渡し
安全工程学 安全工学	岸上风险 陸上危険
安全股票 安全株	岸上货 陸荷
安全管理 安全管理	岸上交货价格 陸揚渡値段, 着港 値段
安全规程 安全規程	岸上交货条件 陸揚渡条件
安全规则 安全規則	岸上装卸 岸壁(がんぺき)荷役
安全界限 安全マージン	岸險 ショア・リスク
安全库存 安全在庫	按百分率法承包 歩合請負
安全买卖 安全商売, 手堅い商売	按百分率法承包的合同 歩合契約
安全品标记 エスジー・マーク	按比例 按分比例
安全平衡 安定均衡	按比例分配 按分割当
安全区 安全圏	按比例分配方式 按分割当方式, プロラタ方式
安全绳 安全ロープ	按比例回扣 按分比例割戻し
安全素 命綱	按比例均摊海损条件 比例海損分 担条件
安全投资 安全投資	按比例均摊海损条款 比例海損分 担条項
安全网(金融) 安全網	按比例摊派方式 プロラタ方式
安全网基金 安全網基金	按比例增减制 スライド賃金制
安全系数(信贷) 安全係数, 安全率	按比例增长 比例的生長
安全系数最小定理 安全率最小の 定理	按比率分配 按分割当
安全信托 保護預り	按边际费用定价 限界費用価格格 付け
安全信托库 貸し金庫	按边际费用定价原理 限界費用価 格形成原理
安全性原则 安全性の原則	按不同产业计算的国民收入 産業 源泉別国民所得
安全增长 安全成長	按不同方面分别解決 セクター・ アプローチ
安全资本 安全資本	按成本 原価で
安全资产 安全資産	按成本计价法 原価主義
安鑲 作り付け	按成果付酬 業績給
安装 据付け, 取付け	按成果付酬方式 成果配分方式
安装保险(机器) 組立保険(機械)	
安装费 据付費, コスト・オブ・エ レクション	
安装工程 据付工事, 取付け工事	
鞍点 鞍点(あんてん)	
岸壁 埠頭岸壁	
岸边仓库 水際(みずぎわ)倉庫	

按单价承包 単価請負	按贸易合同方式统计的贸易额 貿易形態別輸出入額
按到期计算 満期ベース	按面额发行 額面発行
按到期日计算 満期日建て	按能力付酬 能力給
按地区分别解决 セクター・アプローチ	按年偿还 年賦
按地区分别垄断型卡特尔 地域カルテル	按年偿还款 年賦金
按地区接触 セクター・アプローチ	按年分期偿还贷款 年賦償還貸付
按定货单交货 指図人渡し	按年分期偿还款 年賦償還金
按方案编制预算 プログラム予算	按年分期偿还债务表 年賦償還表
按负载因素定价 負荷価格決定	按年分期付款 年賦払い
按工程分(承)包 工事別請負	按年分期缴费的保险 年賦保険
按固定比例分期偿还 均等返済	按年摊付 年賦払い
按合同回买 条件に基づく買い戻し	按年摊付額 年割支払額
按黑市价购买 闇買い	按年摊还 年賦
按基期固定加权 準時固定ウェイト	按年摊销款 年賦金
按季分期付款 四半期支払い	按钮式工厂 無人工場
按季付款 四半期ごとの支払い	按配额缴纳 割当供出
按季支付 四季払い	按票面发行(股票) 額面発行
按季支付的股息 四半期払配当	按票面价格 アット・パー
按价 価格に従って	按票面托收(股票) 額面取立て
按件计酬 出来高払い	按期付款价格 期限付価格
按件计酬制 出来高給制	按期实地盘存法 定期棚卸法
按进度分期付款 分割払い	按企业规模进行经营分析 企業規模別経営分析
按交易核算 取引別採算	按清偿能力计算的国际收支 流動性收支
按结关统计贸易额 通関実績	按清偿能力计算的国际收支差额 流動性選好ベースの国際收支
按进度付款 プログレッシブ・ペイメント	按清偿能力清算的国际收支净差额 純流動性收支
按距离递减运费 遠距離遞減運賃	按人发放补贴 人頭補助金
按劳计酬 能率給,出来高払い	按人分配 人的分配
按劳计酬职员 出来高払いの職人	按人分配收入 個人間の所得分布
按里程计算运费 航路相当額運賃	按人计算 頭割り,人頭計算

4 按

按人口平均 一人当たり	按市价偿还 市価償還
按人收费 頭割り料金	按市价兑换 時価転換
按人数平均分配 頭割り分配	按市价兑换的公司债券 時価転換社債
按日贷款 当日貸し	按市价购买 成行買い
按日放款 当座貸し	按市价换算 時価換算
按日付款 日割払い	按市价买卖的指示 市価注文
按日工作 日割仕事	按收来源分别课税 源泉分離課税
按日计算的保险费 期間相当保険料	按受配给的人 割当申込者
按日计算租船 日貸用船	按售价估价 販売価格評価
按日借款 当座借り	按售价估价法 販売評価法
按日零存储蓄 日掛け貯金	按售价盘存法 売価棚卸法
按日元计算的投资 円ベース投資	按说明销售 説明売買
按日支付(工资) 日割払い	按特定条件的销售证券 特別売出し
按日租船 日貸し用船	按体积计算的运费 才量運賃,容積建運賃
按日租船合同 日貸し用船契約	按体积计算的运费率 容積建運賃率
按商品品目规定的运费 品目運賃	按体积计算运费 容積建運賃
按生产要素费用计算的国民收入 要素費用表示の国民所得	按替率 交替補充率
按生活费用自动调整工资条款 生活費エスカレーター条項	按物价调整工资制 賃金スライド制
按时 時間通り	按物价指数偿付的债券 物価指数債券
按时价调换 時価転換	按物价指数调整价格制 物価指数スライド制
按时价兑换 時価転換,時価兌換	按物价指数计算的贷款 物価指数ローン
按时价发行 時価発行	按限价寄售 指定委託販売
按时价计算的上场股票总价值 時価総額	按小时计算 時間ぎめで
按时价折合的公司债 時価轉換社債	按卸货重量计算 揚高計算
按时间比例计算的保险费 期間相当保険料	按要素价格计算的国民收入 要素価格表示国民所得
按市场价格计算的国民收入 市場価格表示の国民所得	按以前条件 条件従前通り
按市价波动增减的报价 市価変動条件付申込	

按英里计数的车票	マイル数切符	按指定价格计算	指値計算
按英里计数的运费	マイル当たり	按支付能力纳税学说	能力課税説
運賃		按支付能力纳税原则	応能納税原則
按月	月ぎめで	按支付能力收房租方式	応能家賃方式
按月保险费	月保険料	按职工平均	従業員一人当たり平均
按月补助	月手当	按职能别分类成本	職能別原価
按月存款	月掛貯金	按职能别分类成本计算	職能別原価計算
按月的	月割り	按指定路线售货	ルート販売
按月分期保险	月賦保険	按组定额提款制(用于职工养老金)	
按月分期付款	月賦(払い)	年金額定額拠出制度	
按月分期付款销售	月賦販売	按作业区分的成本	オペレーション・コスト
按月分期支付	月割払い	案例研究	ケース・スタディ
按月付款	月払い	案例研究法	事例研究法
按月付款出售方式	月賦売法	暗淡	不勢, 薄暗い
按月(会计)核算	月割計算	暗度	オパシティ
按月交付(交货)	毎月渡し, 暦月渡し	暗含条件	黙示条件
		暗礁	座礁(ざしょう)
按月津贴	月手当	暗中担保	黙示保証
按月平均	月間平均	肮脏浮动	汚いフロート
按月平均法	月次平均法	肮脏浮动制	汚い変動相場制
按月摊付	月掛け払い	昂贵的价格	法外な値段
按月投资法	月割投資法	盎司	オンス
按月循环信用证	毎月循環信用状	奥地利学派	オーストリア学派
按月支付	月払い	澳大利亚羊毛公司	豪州羊毛公社
按月装运	月間出荷	八小时工作	八時間労働
按照劳务计酬	勞務相当額	八小时工作制	八時間労働制
按照票面价值	額面通り	巴黎俱乐部(十国集团)	パリ・クラブ(ココムの別名)
按照实绩分配	実績割当	巴黎统筹委员会	対共産圏輸出統制調整委員会, ココム(COCOM)
按照市价	成行き価格で		
按照约定运费已付	運賃協定払い		
按整船计算的运费	ランプサム・フレート, 船腹運賃, 概定運賃, 総括運賃		
按正常利润制定价格	正常利潤価格形成		

6 巴扒罢霸白百摆拜

巴黎统筹委员会禁运货单	ココム	白色工会	白色労働組合
統制品目リスト		白色烟雾	白いスモッグ
巴黎证券交易所	ブルース	白铜硬币	白銅貨
巴塞尔协定(1967)	バーゼル協定	白银平价	銀平価
巴塞尔协定十国集团	バーゼル・グループ	百分比	パーセンテージ
扒窃保险	すり保険	百分比计算	歩合算
罢工	罷業, ストライキ	百分率	百分率, パーセンティー ジ
罢工、暴乱及内乱不赔条款	罷業 暴動及び内乱不担保約款	百分率比较	百分率比較
罢工、暴乱及内乱条款	罷業暴動 及び内乱条項	百分率变化	百分率変化
罢工保险	スト保険	百分率表	百分率表
罢工的权力	スト権	百分率财务报表	百分率財務諸表, 共通型財務諸表
罢工工人	罷業中の労働者	百分率法	歩合法
罢工基金	罷業資金	百分率分析	百分率分析
罢工津贴	罷業手当	百分率损益表(计算书)	百分率損 益計算書, 共通型損益計算書
罢工津贴基金	罷業基金	百分率折耗法	比率減損法
罢工免责条款	ストライキ免責条 項	百分率资产负债表	百分率貸借対 照表, 共通型貸借対照表
罢工命令	スト指令	百分率租约	歩合制賃貸借契約
罢工破坏者	罷業破り	百分位(数)	百分位数
罢工期间津贴	罷業手当	百货店	百貨店, よろず屋
罢工权	罷業権	百货店中的巡视员	店番, 売場監 督
罢工条款	ストライキ約款	百货公司	デパート
罢工影响调整	スト調整	百货商店	デパート, 百貨店
罢工者	同盟罷業者	摆动	振動, スイング
罢业	罷業	摆动上限	スイング限度
霸权	霸權, 支配權	摆动信贷	スイング・クレジット
霸权主义	霸權主義	摆动账户	スイング・アカウント
白领	俸給生活者	摆渡费	渡船料金
白领工人	ホワイト・カラー労働 者	摆阔性消费	誇示(こじ)的消費, 原 始的消費
白领阶层	ホワイト・カラー	拜金主义	拜金主義
白皮书	白書		

班长 職長,班長
 班船 定期船
 班机 定期便
 班轮 定期船
 班轮公会 定期船同盟
 班轮公会会员运费率 海運同盟会
 員運賃率
 班轮公会协定 海運規約
 班轮公会运费 海運同盟運賃
 班轮公会运费表 海運同盟運賃表
 班轮公会运费率 海運同盟運賃率,
 同盟運賃表
 班轮公会准会员 アソシエーティ
 ッド・メンバー
 班轮提单 定期船船荷証券
 班轮条件 定期船荷役条件
 班轮条件租船 錨地用船
 班轮条件租船(合同) パース・チャ
 ーター
 班轮运费率 タリフ・レート
 班空运费 エア・フレート
 颁发许可证制度 許可制
 搬场工人 引っ越し屋
 搬出 搬出
 搬夫 運送者
 搬家补偿 移転補償
 搬家费 移転料
 搬进 搬入
 搬进费 搬入費
 搬迁费 立退料
 搬入 搬入
 搬运 運搬
 搬运费 運搬費
 搬运工 運送者
 搬运工人 仲仕(なかし)

搬运公司 運搬業者
 搬运管理 運搬管理
 搬运量 運搬量
 搬运设备 運搬具
 搬运者 コンベヤー
 板金加工 板金仕事
 板条箱 木枠箱
 版权 著作権,版權
 版(权)税 印税
 办法 方法
 办公处 事務所
 办公费 事務費
 办公费用的控制 オフィス・コス
 ト・コントロール
 办公机器 事務機器
 办公设备 事務備品
 办公设备租费 事務所設備賃貸料
 办公时间 勤務時間
 办公时间后 営業時間後
 办公室布局 オフィス・レイアウ
 ト
 办公室工作 事務
 办公室工作人员 内勤職員
 办公室管理 オフィス・マネジメ
 ント
 办公室管理费 事務所管理費,事
 務所諸経費
 办公室杂项开支 事務所諸経費
 办公室自动化 オフィス・オート
 メーション
 办公细则 事務規定
 办公用具 事務用器具
 办公用品 事務用消耗品
 办公用品账户 事務用消耗品勘定
 办公用现金账户 用度係現金勘定

8 办半

办公自动化	オフィス・オートメーション	半可变费用	半變動費
办货	仕入れ	半恐慌	半恐慌
办理货运	荷扱い	半耐用商品	半耐久財
办事处	出張所	半年	半期,半年
办事机构	事務機構	半年决算	半期決算
办事员	事務員	半年期	半期
半变动成本	準變動原価	半年期保险费	半年払保険料
半不变量	半不変数	半年期报告	半期報告書
半成品	半製品	半年期股东大会	半期総会
半成品分类账	半製品元帳	半年期股息	半期配当
半成品账户	半製品勘定	半年期利息	半期利払い
半成品总分类账	半製品元帳	半年期预算	半期予算
半定半活的费率	二部料金制	半年期账单	半期勘定
半独立国家	半独立国	半年一期的分期付款	半期賦払い
半发达国家	中進国	半平均数	半平均数
半工半薪	半日給	半破产状态	半破産状態
半工业国	半工業国	半期	半期
半工业经济	半工業経済	半启销合同	セミ・ターン・キー契約
半公共消费	半公共消費		
半股	半株	半失业	半失業
半固定成本	半固定費	半熟练工人	半熟練工
半官半民公司	半官半民会社	半熟练劳动	半熟練労働
半官半民银行	半官業銀行	半熟练作业	半熟練の仕事
半官方的公司	半官半民会社	半双工通信	半二重通信
半官方的银行	半官業銀行	半通货膨胀	半インフレーション
半合法市场	薄闇(うすやみ)市場	半统包合同	セミ・ターン・キー契約
半黑市	薄闇(うすやみ)市場		
半集装箱船	セミ・コンテナ船	半薪	半給
半加工	半加工	半夜工	半夜業
半加工委托	半加工委託	半优惠贷款	セミコンセSSIONアル・ローン
半价	半値	半殖民地	半植民地
半价票	半額券	半制品	半製品
半价运费	半額運賃	半专门职业	準専門職
半可变成本	準變動費	半自耕农	半自作農

伴书 添状
 扮成顾客探听同行业行情的人 競
 争品調査係
 扮成顾客探听同业行情 競争品調
 査
 帮助 援助、支援、手伝い、エイド
 棒材 棒鋼
 磅码单 重量明細書
 包艙租船 船腹用船
 包车运价 貸切扱い運賃
 包船 用船
 包船提单 チャーター・パーティ・
 ビーエル
 包干承包 一式請負
 包干旅行 パッケージ・ツアー
 包干运费 船腹運賃
 包干运费租船 定額用船
 包干租船 船腹用船
 包干租船契約 総括運賃用船契約
 包工 請負
 包工工程 請負工事
 包工合同 工事請負契約書
 包工建筑 請負工事
 包工条例 工事請負規則
 包工制度 請負制度
 包购 一斉の買い気
 包裹 パッケージ
 包裹单 小荷物売渡証
 包裹房 小荷物取扱所
 包裹附单 小包郵便物付票
 包价旅行 セット旅行
 包价旅游 パッケージ・ツアー
 包价租船 ランプ・サム
 包括关税的目的港海码头交货条件
 埠頭渡し関税込み条件

包括通关费 CIF 条件 通関費込み
 CIF 条件
 包括卸货费 CIF 条件 陸揚げ費込
 み CIF 条件
 包括一切费用的价格 突込値段、諸
 掛込値段
 包括子公司的损益计算书 連結損
 益計算書
 包揽 取仕切る
 包皮 風袋(ふうたい)
 包皮破 袋破れ
 包入物 同封物
 包税商 税金取立請負人
 包退包換 交換、返品可能
 包销 一手販売、引受け(債券)
 包销出口 仕込み輸出
 包销合同 一手販売契約
 包销合约 引受契約
 包销权 一手販売権
 包销人 アンダーライター
 包销人间协定 引受業者間契約
 包销人选择权 引受人特権
 包销商 専売者
 包销商品 専売品
 包销协议 一手販売協定
 包销银行集团 引受銀行団
 包销佣金(債券) 引受手数料
 包销债券 募債引受け
 包销証券財団 引受証券財団
 包销制度 専売制度
 包装 包装
 包装标志 荷印
 包装不良 荷造不良
 包装不全 不良包装
 包装不妥 荷造り不良

10 包電宝飽保

包装不足 ショート・パッキング
 包装厂 梱包工場
 包装传票 荷造伝票
 包装粗糙的货物 粗荷
 包装单 荷造明細書
 包装方式 荷造の仕方
 包装费 荷造費
 包装费另计 包装料別払い
 包装工业 包装産業
 包装货 荷造貨物
 包装货内容短缺 包装中身不足
 包装货物 ベール貨物
 包装检查 包装検査
 包装内容不明 包装中身不明
 包装内容不明条款 包装内容未知
 条項
 包装破裂 解け荷
 包装破损 荷造の破損
 包装破損險 荷造破損危険
 包装清单 荷造目録
 包装商 荷造業者
 包装式样 荷姿
 包装松散 不完全包装
 包装条件 包装条件
 包装条件检查 包装条件検査
 包装外形 荷姿
 包装物 中身
 包装物料 包装材料
 包装物漏出 中身脱出
 包装物外露 中身露出
 包装物移动 中身移動
 包装修理 荷直し
 包装纸 包み紙
 包装指示 包装指図
 包装重量 風袋

包租 チャーター
 電害保險 電害保險
 宝贵的资源 掛け替えのない資源
 饱和 飽和
 饱和标准 飽和水準
 饱和点 飽和点
 饱和曲线 飽和曲線
 饱和人口密度 限界人口密度
 饱和水平 飽和水準
 保本成本 損益分岐原価
 保本点 採算点
 保本点法 損益分岐点法
 保本分析 損益分岐分析
 保本开工率 損益分岐操業度
 保本两平点 収支分岐点
 保本水平 採算水準
 保本图表 損益分岐図表
 保藏 貯蔵
 保持 保有
 保持安全标浮条款 常時安全浮揚
 条項
 保持干燥 湿気厳禁
 保持名义资本学说 名目資本維持
 説
 保持实际资本 実物資本の維持
 保持实际资本学说 実物資本維持
 説
 保存 保全
 保存期限 貯蔵寿命
 保单 保險証券
 保单面值 保險証券額面価額
 保兑手续费 確認手数料
 保兑信用证(信用状) 確認信用状
 保兑銀行 確認銀行
 保兑支票 保証付小切手